

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛОБАЛЬНОГО АНГЛИЙСКОГО КАК  
ЯЗЫКА МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ  
В СТРАНАХ ЕВРОПЫ И АЗИИ

Многочисленные культурные сообщества приспособливают английский язык для своих жизненно важных целей, вызванных процессами глобализации. Факты свидетельствуют о растущей толерантности по отношению к параллельным стандартам, гибкости и изменчивости английского языка, которым пользуются жители планеты. В статье рассматривается статус английского языка в современную эпоху глобализации и механизмы, обеспечивающие эффективность английского языка как средства международного общения.

**Ключевые слова:** варианты английского языка международного общения, *lingua franca*, лингвокультурные особенности, стандартный английский язык, интерференция, языковые уровни, прагматические стратегии

Английский язык не только влияет на другие языки, но и сам испытывает интенсивное воздействие. В настоящее время мы становимся свидетелями появления новых вариантов английского (*New Englishes*), которые возникают в результате контактов с местными языками. Глобальный английский является продуктом экономической глобализации, а также развития коммуникационных и информационных технологий. Одна из основных областей применения английского языка – сфера специального использования: от контроля авиасообщений до микробиологии и международных финансов. В каждой из этих областей используется своя специальная терминология и языковые регистры. Другой средой являются многочисленные культурные сообщества, которые приспособливают английский язык для своих жизненно важных целей, вызванных процессами глобализации. Факты свидетельствуют о растущей толерантности по отношению к параллельным стандартам, гибкости и изменчивости английского языка, которым пользуются жители планеты.

Лингвисты, которые работают над стандартизацией использования английского языка в странах Европейского Союза, ввели понятие «английский язык как *lingua franca* для Европы» (*ELFE*). Цель *ELFE* – сделать английский язык более "совместимым" с другими европейскими языками, адаптировать его для использования в качестве европейского *lingua franca*. Существующие формы английского языка, такие как, например, Британский Английский или Американский Вариант английского, не могут быть приняты в качестве языка международного общения, поскольку они создают ряд проблем. Эти проблемы связаны с фонетическими, орфографическими, лексическими и лингвокультурными особенностями

английского языка, которые представляют определенные трудности для изучающих и использующих английский как иностранный [5].

В связи с этим интересно рассмотреть механизмы, обеспечивающие эффективность английского языка как средства международного общения.

Во-первых, оказалось, что некоторые варианты английского языка международного общения (АЯМО) доступны для понимания в большей степени, чем варианты носителей британского, американского английского и т.д. Кроме того, строгое соблюдение норм определенного стандарта не обязательно ведет к взаимопониманию. Пользователи АЯМО с успехом привносят в АЯМО некоторые лингвистические элементы из своих родных языков и игнорируют некоторые характерные особенности английского языка, вызывающие трудности в процессе его освоения, но не влияющие на взаимопонимание. Так, в АЯМО идеальное произношение не играет существенной роли, если оно не влияет на понимание. В европейских языках, за исключением испанского, греческого и исландского, отсутствуют межзубные фрикативные звонкие и глухие звуки, обозначаемые сочетанием букв *th*. Французы заменяют их звуками /s/ и /z/; скандинавы – звуками /t/, /f/ или /d/. Исследования показывают, что правильная артикуляция при произнесении /th/ не имеет значения в АЯМО.

Трудность представляет наличие в английском языке большого количества гласных звуков, для усвоения которых необходимо длительная практика в артикуляции и аудировании. Различная долгота гласных остается критическим моментом для понимания (например, *ship* и *sheep*, *seek* и *sick*) [2].

Во-вторых, в межкультурном общении важно учитывать прагматические стратегии. Злоупотребление идиоматикой затрудняет общение, так как для понимания идиом необходимо владеть специфической лингвокультурной информацией. Кроме того, носители английского языка в своем стремлении выразить мысль наиболее понятно зачастую прибегают к разговорному неформальному стилю, который изобилует «простыми» короткими англосаксонскими словами, представляющими наибольшую трудность для понимания. В контекстах *lingua franca* более понятен официальный, формальный стиль. В нем преобладает лексика, заимствованная в английский язык из латыни, которая легко распознается всеми европейцами.

Язык оказывает существенное влияние на мировоззрение человека. В лингвистике широко известна гипотеза Сепира-Уорфа, согласно которой структура языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира. Изучая иностранный язык, можно невольно перенять и национальные предубеждения, отразившиеся в этом языке. Например, в английском языке существует немало фраз, в которых со словом *Dutch* связаны негативные коннотации: *double Dutch* (тарабарщина, галиматья), *Dutch bargain* (сделка, выгодная лишь для одной стороны), *Dutch courage* (храбрость во хмелю, пьяная удаль, море по колено), *in Dutch* (в тяжелом, затруднительном положении). Употребление слова *Dutch* с отрицательным значением восходит к англо-голландской конкуренции на морях и войнам в 17 веке. Явления подобного рода можно встретить и в других языках, но для

*lingua franca*, цель которого не отражать этнокультурную самобытность, а способствовать международному общению, это недопустимо. В английском, как и в других языках, есть немало культурно-специфических фраз, заимствованных, например, из видов спорта, распространенных главным образом в англо-говорящих странах (бейсбол и крикет): *out in left field* (заблуждаться, не понимать, что говорить), *playing with a straight bat* (открытая, честная игра) и другие.

Большинство европейцев, используя английский язык в качестве средства международной коммуникации, не хотят перенимать традиции и обычаи жителей Великобритании и США, поэтому одна из задач ELFE – исключить выражения с культурно-специфическими ассоциациями.

Среди всех европейских языков английский отличается самой сложной орфографией. Орфографические ошибки – довольно распространенное явление и среди носителей английского языка, а иностранцы испытывают трудности при преобразовании письменного текста в устный. Иностранцы, особенно японцы, нередко выбирают несоответствующие, неподходящие английские слова для обозначения некоторых понятий, в результате чего носители английского языка их не понимают. Французы часто не обращают внимания на то, что многие понятия, вполне естественные для них, в английском языке либо отсутствуют вообще, либо имеют другое значение. Примером являются межъязыковые омонимы, такие как французские и немецкие слова *actuel* (aktuell) и *eventual* (eventuell), которые в АЯ означают не *actual* и *eventual*, а скорее – *current* и *possible*.

В Азии одной из причин использования английского языка в качестве *lingua franca* является его статус в остальном мире. В составе населения Азии нет такого большого количества носителей английского языка, как на других континентах, но с давних пор английский язык служит там главным средством общения сначала с Британской Империей, затем с США.

В настоящее время на территории одиннадцати стран (Индия, Бангладеш, Непал, Пакистан, Шри-Ланка, Малайзия, Бруней, Индонезия, Сингапур, Филиппины и Гонконг) английский язык служит средством общения миллионов людей. В странах Западной Азии (Иордания, Ливан, Кувейт, Палестина, Саудовская Аравия, страны Персидского залива, Йемен, Египет, Израиль) английский является языком высшего образования и широко распространен среди профессионалов, работающих в мировом масштабе. Примечателен тот факт, что во многих арабских странах предпочитают преподавателей английского языка из Южной Азии.

В Индокитае (Таиланд, Вьетнам, Камбоджа и Лаос) английский язык процветает в сферах коммерции и туризма, он также пришел на смену французскому как язык элиты общества. Однако к югу от Индокитая ситуация иная. В Малайзии, Брунее, Сингапуре и Индонезии английский используется как *lingua franca* во всех слоях общества. Кроме того, в Малайзии и Индонезии словарный состав английского языка служит источником создания терминов для стандартных вариантов малайского языка – *бахаса* – в Малайзии и Индонезии.

В Сингапуре английский является одним из официальных языков (наряду с малайским, мандаринским и тамильским) и единственным языком, на котором говорит вся молодежь Сингапура. Благодаря образовательной политике молодежь в Сингапуре свободно владеет престижным стандартным вариантом британского английского, а также местным вариантом английского, за которым закрепилось название «Singlish». Обстоятельства складываются таким образом, что в недалеком будущем жители этого островного государства станут носителями английского языка.

Япония, Китай и Корея (включая Северную Корею) сделали свой выбор в пользу английского языка как иностранного. На протяжении многих лет Япония и Южная Корея целенаправленно вкладывали средства в закрепление английского языка как иностранного в системе образования. Причем акцент делается преимущественно на американском варианте. Английский язык прочно вошел в самые разнообразные сферы жизни этих стран, особенно в Японии. Японцы педантично и в целом успешно работают над письменной формой языка, однако испытывают большие трудности в восприятии на слух и говорении. Одной из причин такого положения дел является тенденция приспосабливать английские слова к слоговой и звуковой структуре японского языка.

В Китае и Таиланде также отдают предпочтение английскому языку. В народной республике Китай насчитывается миллион учителей английского языка. По приблизительным подсчетам, среди населения Китая и Индии вместе взятых более полумиллиарда человек изучают и пользуются английским языком. Таким образом, в демографическом отношении на азиатском континенте пользователей английского языка больше, чем во всем мире [3].

Исследование английского языка как языка-посредника между культурами является чрезвычайно важной задачей, поскольку язык – это своего рода ключ к культуре, путеводитель в социальную действительность, «руководство к пониманию культуры» [1], а главной формой передачи этнокультурной информации является слово, лексическая система, позволяющая проводить обмен культурными сведениями. Этот лингвистический феномен требует особого рассмотрения не только в аспекте собственно лингвистических характеристик, особых универсалий, но и в аспекте отражения особенностей языков, носители которых используют глобальный английский язык для профессионального общения и/или обучения, а также когнитивных характеристик, картин мира и культур, отражаемых этими языками.

Особенности родных языков отражаются в глобальном английском как в зеркале, при этом важно отделить устойчивые элементы английского языка, которые сохраняются, не испытывая интерференции, от специфических изменений лексики, морфологии и синтаксиса стандартного английского языка, возникающих в результате влияния родных языков.

Нами было проведено исследование особенностей английского языка международного общения (АЯМО) в сфере науки на базе текстов по лингвистике, которые представляют собой монографии, учебные пособия,

статьи, доклады, тезисы и аннотации [4]. Авторами текстов являются ученые – представители разных стран мира, таких, как: Германия, Италия, Словакия, Венгрия, Румыния, Индия, Непал, Япония, Китай, Гонконг и др. Предметом нашего исследования являются лингвистические особенности АЯМО. В фокусе внимания – явления, связанные с отклонением от стандартного варианта английского языка, вызванные естественным процессом интерференции.

Анализ текстов выявил различные типы отклонений от нормы, которые можно распределить по следующим языковым уровням: лексический, морфологический, синтаксический. Начнем с последнего.

### **Синтаксический уровень**

Отклонения от нормы в синтаксисе текстов АЯМО наблюдаются в незначительном количестве на уровне словосочетаний, где можно встретить нарушение стандартного порядка слов, типа [...] *vowels undergo raising one degree*, вместо *one degree raising*. Наиболее частотны следующие виды нарушений:

- 1) нарушение согласования подлежащего и сказуемого в числе (... *this book address this problem ...*; *the book examines what seem to be the core postulates of ...*);
- 2) нарушение порядка следования членов предложения, чаще обстоятельства (*there are in Honduras different rules for pronominal address*);
- 3) нарушения в конструкциях с двойным союзом *either/neither ... or/nor* (*Adjectives either end in /-o/ or not; ... which does not affect the aspect of event predicates nor the referentiality of NPs under its scope.*).

### **Морфологический уровень**

На уровне морфологии наиболее частотны случаи употребления активного залога в тех случаях, когда носители английского языка предпочитают использовать *Passive Voice*.

Примеры замены пассива на активный залог

- *the book will finish with an analysis of the conjunction ...*
- *This part also has in view coordination and subordination, ...*
- *... this study traces the development ...*
- *Intermediate Bengali could be use profitably during the second year of language study in conjunction with a Bengali Prose Reader*
- *the study closes with a diachronic question ...*

Достаточно часто встречаются нарушения:

- 1) в использовании единственного и множественного числа имен существительных

- *several thousands of clay tables*
- *for examples ...*
- *until recent times ...*
- *Part 2 presents in detail the author's own phonological analysis.*

- A language survey has been conducted in some *detail* on the varieties of Yunnanese.

2) в употреблении артиклей

- ... about *eliciting* data ...

- ... by *the* different linguistic schools ... the painful impression of entering a battlefield where her/his first task is ...

- Chapter 2 presents *an* analysis of the standard forms ...

- This is *a* interdisciplinary study ...

3) при выборе части речи:

- ... as a means of *morphologically disambiguating* the subject and object.

- ... papers submitted for *publication consideration* ...

- Part I provides background about the morphology of Polish, as well as *introducing* and *motivating* the methodology of description.

- ... a language *isolate* spoken in Central Siberia.

- It is also *selectively* in depth because ...

- ... for general or *specialist* purposes.

- ... statements about the actual *workings* of these functions ...

4) при выборе предлогов (зачастую не учитывается переходность/непереходность глагола)

- advise *about* effective working methods and patterns of organization.

- ... the utterance intonation contour *into* major intonation groups ...

- subjectivity inherent *to* the Japanese language.

- It (the course) can be completed *in* a year ...

- This course is directed *at* anyone who wishes to study...

- ... investigation *into* the citation tones ...

- ... ethnic groups inhabiting *in* Yunnan province ...

Отклонения от стандартного варианта английского языка во всех перечисленных случаях на данном уровне явно указывают на различия в составе грамматических категорий и способах их выражения в разных языках.

#### *Лексический уровень*

Исследование выявило наибольшее число нарушений нормы при выборе лексических единиц для обозначения тех или иных понятий. В процессе анализа текстов АЯМО в области лингвистики встретилось огромное количество примеров такого рода нарушений. Однако при более тщательном рассмотрении каждого конкретного случая появилась мысль о целесообразности учета авторских окказионализмов, которые нередко встречаются и в работах подобного рода, написанных носителями английского языка. Таким образом, от немалой доли примеров пришлось отказаться и, тем не менее, количество случаев отклонения от нормы на уровне лексики превышает показатели языковых уровней, описанных выше.

#### *Примеры нарушения норм на лексическом уровне*

- All *topics* (points/issues) are *accompanied* (supplied) by clear examples.
- It is *decided* by a larger size of resetting of pitch span.
- ... it enables linguists *to gain an insight* into the case system ...

- the *remainder* of the book will be devoted to Mandarin syntax.
- The study *displays* its unique contribution in ...
- ... a questionnaire on attitude and usage *using* thirteen respondents ...
- ... text *consulted for* the ... study of the language ...
- ... for our knowledge of it we can *relay* (rely) on several thousands of clay tables.
- Intransitive verbs can be *passivised*.
- ... are introduced and exemplified *in stages* (= stepwise)
- ... the prevalence of phonetically *null* forms ...
- ... linguistic *groupations*
- ... Chinese sounds which are easily *relatable* to those of English.
- ... to *foster* an understanding of the principles underlying that romanization system.
- ... a questionnaire on attitude and usage *using* thirteen respondents ...

В большинстве случаев наблюдается неправильный выбор лексем, выражающих, по мнению авторов, именно те значения, которые они имели в виду. В силу особенностей своего исторического развития английский язык чрезвычайно богат синонимами. Наличие лексической синонимии ставит задачу правильного выбора слов из синонимического ряда для определенного контекста. Кроме того, смысловая структура слова с одним и тем же значением в разных языках часто не совпадает, не совпадает и их сочетаемость. Этими факторами обусловлен, на наш взгляд, ошибочный выбор слов в приведенных выше примерах.

Нередко встречаются примеры окказионального словообразования (*formulised, entirety, groupations, markedness, passivised*).

Тем не менее, следует отметить, что в исследованных текстах практически не встречается нарушений или отклонений от норм стандарта, которые препятствуют пониманию смысла, содержания на уровне предложения, абзаца или текста. Несмотря на то, что пользователи английского языка международного общения (АЯМО) игнорируют некоторые характерные особенности английского языка, вызывающие трудности в процессе его освоения, это не влияет на взаимопонимание.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сенир Э. Язык и среда // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Изд. группа «Прогресс» «Универс», 1993.
2. Graddol, D. Global English. 2006. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.open.edu/openlearn/history-the-arts/culture/english-language/global-english>. Дата обращения 11.04.2014.
3. McArthur, T. English as an Asian language. English Today, 19, pp 19-22. – Cambridge University Press, Cambridge CB1 8HD, UK / Vol.33 No.2; 2003.
4. Project Line 15 – LINCOM's catalog 2005. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://lincom-europa.org/>. Дата обращения 07.02.2014.
5. Seidlhofer, B., Breiteneder, A., Piltz, M. English as a Lingua Franca in Europe: Challenges for Applied Linguistics. Annual Review of Applied Linguistics, 26, pp 3-34. – Cambridge University Press, 2006.